

УДК 81'25

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ АБИТУРИЕНТОВ О ПРОФЕССИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Т.Н. Синеокова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье обсуждаются результаты анкетирования, проведенного с целью изучения представлений будущих абитуриентов о профессии переводчика. Выявляются основные аспекты знаний абитуриентов о профессии, затрагивающие мотивационную, физиологическую, волевою, когнитивную, дискурсивную, коммуникативную и общекультурную сферы.

Ключевые слова: профессиональные качества переводчика, абитуриенты, анкетирование.

Applicants' Awareness of the Profession of a Translator

Tatiana N. Sineokova

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article discusses the results of a questionnaire conducted to study prospective applicants' awareness of the profession of a translator. The author reveals major aspects of applicants' knowledge about the profession concerning motivational, physiologic, volitional, cognitive, discursive, communicative and cultural spheres.

Key words: professional qualities of translator, applicants, questionnaire.

Статья посвящена обсуждению результатов анкетирования, проведенного среди будущих абитуриентов переводческого факультета Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова в 2013 г. Проведенное анкетирование является одним из этапов комплексного исследования, целью которого является выявление основных тенденций в представлениях абитуриентов, студентов начальных и старших курсов, а также магистрантов о профессии переводчика.

Целесообразность проведения анкетирования, основные задачи и особенности применения разнообразных исследовательских методик анкетирования респондентов приведены в [1]. Там же подчеркивается, что анкетирование является одновременно и инструментом исследования, и инструментом формирования представлений испытуемых о будущей профессии.

Анкетирование проводилось в форме анонимного опроса учеников 10-11-х классов. Были опрошены 50 респондентов: 18 учеников 10-го класса и 32 ученика 11-го класса. Следует отметить достаточно высокую степень мотивации тестируемых относительно будущей профессии, поскольку анкетирование проводилось в рамках стажировки для будущих абитуриентов, проводимой на переводческом факультете НГЛУ

им. Н.А. Добролюбова два раза в год; при этом многие старшеклассники участвовали в стажировке не первый раз.

Студенты отвечали на следующие вопросы:

1. Какие качества, по Вашему мнению, необходимы для профессиональной деятельности переводчика?
2. Какими из этих качеств Вы обладаете?
3. Какие из этих качеств у Вас не сформированы?
4. Какие из этих качеств у Вас есть, но необходимо их дальнейшее развитие и совершенствование?

На данном этапе исследования по степени свободы ответа анкета предполагала так называемые закрытые вопросы, т.е. вопросы, ответы на которые предполагают выбор предложенных вариантов ответов. Впрочем, респонденты могли дать иные ответы в варианте «другое». Варианты ответов отбирались на основе ответов проведенного на первом этапе исследования открытых вопросов, описанных в [1]; там же обсуждались преимущества и недостатки открытого и закрытого анкетирования, в том числе возможность на основе полученных результатов выделить семь основных групп качеств, содержащихся в ответах респондентов: физические, волевые, когнитивные, мотивационные, дискурсивные, коммуникативные, общекультурные.

Образец анкеты приведен на рис. 1.

В таблице 1 в порядке убывания предпочтений представлены количественные результаты ответов по восьми общим группам качеств.

Таблица 1

Количество ответов на вопросы анкеты

Группы качеств	Кол-во ответов на вопрос I	Кол-во ответов на вопрос II	Кол-во ответов на вопрос III	Кол-во ответов на вопрос IV	Суммарное кол-во ответов на вопросы I-IV
Волевые	223	75	45	51	394 / 25,5%
Когнитивные	203	55	27	63	348 / 22,5%
Коммуникативные	131	68	8	21	228 / 14,8%
Физические	93	41	7	15	156 / 10,1%
Дискурсивные (лингвистические)	87	9	16	38	150 / 9,7%
Общекультурные	57	14	3	24	98 / 6,3%
Мотивационные	54	29	2	3	88 / 5,7%
Профессиональные	49	2	22	10	83 / 5,4%

Ниже будут рассмотрены особенности выбора ответов респондентов внутри каждой группы качеств.

I. Какие качества, по Вашему мнению, необходимы для профессиональной деятельности

переводчика?



Не спешите выбрать ответы. Ознакомьтесь с их списком. В ЦЕЛОМ подчеркните 10-15 ответов.

Физические: *хороший слух, хорошее зрение, физическая выносливость, громкий голос, быстрая речь,* *другое* *(впишите _____).*

Волевые:

- *самодисциплина / усидчивость / трудолюбие / работоспособность;*
- *стрессоустойчивость / уравновешенность / спокойствие / выдержанность;*
- *умение сосредоточиться в некомфортных условиях / способность к аккомодации (адаптации) / умение долго сохранять концентрацию;*
- *способность быстро принимать решения в форс-мажорных ситуациях / умение быстро переключаться на незапланированные изменения / умение быстро приспособиться к трудным условиям работы / быстрота реакции / способность к мгновенной мобилизации;*
- *умение планировать свои действия / целеустремленность;*
- *другое (впишите _____).*

Когнитивные:

- *внимание / распределение внимания на несколько задач одновременно / внимание к деталям / умение сосредоточиться на главном / способность обобщать информацию / умение обрабатывать информацию в сжатые сроки;*
- *хорошая память / хорошая долгосрочная память / хорошая оперативная память / способность работать с большим объемом информации / хорошая зрительная память;*
- *способность анализировать / аналитические способности / логика / умение выделить ключевые моменты / умение критично мыслить / скорость мыслительных процессов;*
- *способность к прогнозированию речи / ситуации;*
- *умение учитывать свои ошибки и знать о недостатках / (само)рефлексия;*
- *другое (впишите _____).*

Мотивационные: *добровольный выбор профессии / способность понимать значимость профессии / психологическая подготовка к профессиональной деятельности / способность к профессиональной адаптации / любовь к языкам / другое (впишите _____).*

Дискурсивные (лингвистические): *грамотная речь / хорошее произношение / владение всеми стилями речи / свободное владение иностранными языками / свободное владение родным языком / способность переключаться с одного языка на другой / другое (впишите _____).*

Коммуникативные: *умение работать в коллективе / коммуникабельность / умение общаться с людьми различного возраста, пола, социального положения и культуры / уверенность в себе / лидерские качества / способность регулировать конфликты / организаторские способности / умение владеть ситуацией / толерантность / умение слушать / тактичность / вежливость / соблюдение этических норм / уважение к чужой культуре / ответственность / пунктуальность / другое (впишите _____).*

Общекультурные: *широкий кругозор / эрудированность / осведомленность о происходящем в мире / интерес к политической жизни / стремление к поиску новой информации / другое (впишите _____).*

Профессиональные: *владеет профессиональной этикой / знает нормы переводческого этикета / знает юридические основы переводческой деятельности, права и обязанности переводчика / другое (впишите _____).*



Отвечая на вопросы II-IV, называйте только те качества, которые Вы указывали при ответе на вопрос I.

Ответы на вопросы напишите сами на обратной стороне листа.

II. Какими из этих качеств Вы обладаете?

III. Какие из этих качеств у Вас не сформированы?

IV. Какие из этих качеств у Вас есть, но необходимо их дальнейшее совершенствование?

Рис. 1. Образец анкеты

Ответы, входящие в группу «волевые качества», составляют 25,5 % полученных ответов. При этом приоритетность избранных качеств распределяется следующим образом (табл. 2):

Таблица 2

Количество ответов на вопросы группы «волевые качества»

Качества	Кол-во ответов на вопрос I	Кол-во ответов на вопрос II	Кол-во ответов на вопрос III	Кол-во ответов на вопрос IV	Суммарное кол-во ответов на вопросы I-IV
<i>Самодисциплина / усидчивость / трудолюбие</i>	45	23	10	10	115
<i>Способность быстро принимать решения в форс-мажорных ситуациях / умение быстро переключаться на незапланированные изменения / умение быстро приспособиться к трудным условиям работы / быстрота реакции / способность к мгновенной мобилизации</i>	66	17	10	15	108
<i>Стрессоустойчивость / уравновешенность / спокойствие / выдержанность</i>	44	10	11	14	79
<i>Умение планировать свои действия / целеустремленность</i>	28	14	4	4	50
<i>Работоспособность / умение долго сохранять концентрацию</i>	27	9	3	6	45
<i>Умение сосредоточиться в некомфортных условиях / способность к аккомодации (адаптации)</i>	19	2	8	4	33
<i>Другое</i>	—	—	—	—	—

Отметим сразу интересную тенденцию в расхождении количества ответов респондентов на первый вопрос и последующие три вопроса, демонстрирующие различия между представлениями старшеклассников о качествах некоего абстрактного, идеального переводчика и их представлениями о себе как о будущем переводчике. Более подробно эта проблема обсуждается в статье «Абстрактный переводчик vs я-переводчик (результаты анкетирования будущих абитуриентов)» [2].

Возможно, другой, более жесткий, формат анкеты позволил бы многим респондентам увидеть необходимость повтора выбранного при ответе на вопрос I качества в ответе на один из вопросов II-IV

(ср. предложенную форму анкеты на рис. 1 и иллюстрацию возможного формата анкеты в табл. 3). В то же время именно используемый формат позволил выявить указанную тенденцию.

Таблица 3

Иллюстрация возможного формата анкеты и ответов на вопросы

Группы качеств	Качества	Вопрос I	Вопрос II	Вопрос III	Вопрос IV
Физические	хороший слух	+	+		
	хорошее зрение	+	+		
				
Волевые	самодисциплина	+		+	
	работоспособность	+		—	
	стрессоустойчивость	+			+
				
Когнитивные	внимание	+			+
	хорошая долгосрочная память	+		—	
	хорошая оперативная память	+			+
	способности к прогнозированию речи	+			+
				
...

Группа «когнитивные качества» содержит 22,5% ответов респондентов, распределившихся следующим образом (табл. 4):

Таблица 4

Количество ответов на вопросы группы «когнитивные качества»

Качества	Кол-во ответов на вопрос I	Кол-во ответов на вопрос II	Кол-во ответов на вопрос III	Кол-во ответов на вопрос IV	Суммарное кол-во ответов на вопросы I-IV
<i>Хорошая память / хорошая долгосрочная память / хорошая оперативная память / способность работать с большим объемом информации / хорошая зритель-ная память</i>	51	19	4	22	96
<i>Внимание / распределение внимания на несколько задач одновременно / внимание к деталям / умение сосредоточиться на главном / способность обобщать информацию / умение обрабатывать информацию в сжатые сроки</i>	54	15	7	14	90

Продолжение таблицы 4

<i>Способность анализировать / аналитические способности / логика / умение выделить ключевые моменты / умение критично мыслить / скорость мыслительных процессов</i>	46	13	8	20	87
<i>Умение учитывать свои ошибки и знать о недостатках / (само)рефлексия</i>	16	7	1	3	27
<i>Способность к прогнозированию речи / ситуации</i>	14	1	7	4	26
<i>Другое: Заинтересованность в том, что делаешь</i>	1	1			2

Как видим, старшеклассники хорошо понимают значимость сформированности когнитивных качеств. В то же время, как показывают статистические данные, лично значимыми эти качества для многих из них пока не являются. Данный в рубрике «Другое» единичный ответ («Заинтересованность в том, что делаешь») скорее относится не к когнитивной, а мотивационной сфере.

Далее наблюдается достаточно резкая динамика спада предпочтений респондентов.

Группа «коммуникативные качества» включает 14,8% ответов. В табл. 5 приведено суммарное количество качеств, приведенных в анкете в качестве ответов (рис. 1).

Таблица 5

**Количество ответов на вопросы группы
«коммуникативные качества»**

Качества	Кол-во ответов на вопрос I	Кол-во ответов на вопрос II	Кол-во ответов на вопрос III	Кол-во ответов на вопрос IV	Суммарное кол-во ответов на вопросы I-IV
См. рис. 1	131	68	8	21	228
Другое	—	—	—	—	

Следует отметить, что респонденты особо выделяли такие качества, как *умение общаться с людьми различного возраста, пола, социального положения и культуры* (21,5% суммарного количества ответов), *толерантность* (15,4%), *коммуникабельность* (11,4%), *уверенность в себе* (10%), *ответственность* (7%).

В табл. 6 также приведено суммарное количество ответов по группе «**физические качества**» (10,1%).

Таблица 6

**Количество ответов на вопросы группы
«коммуникативные качества»**

Качества	Кол-во ответов на вопрос I	Кол-во ответов на вопрос II	Кол-во ответов на вопрос III	Кол-во ответов на вопрос IV	Суммарное кол-во ответов на вопросы I-IV
См. рис. 1	93	41	7	15	156
Другое: <i>Четкая и поставленная речь / дикция</i>	2	—	1	—	

Суммарно среди ответов преобладают *хороший слух* (32%) и *громкий голос* (30,1%).

Группа «**дискурсивные (лингвистические) качества**» включает 9,7% ответов (табл. 7).

Таблица 7

**Количество ответов на вопросы группы
«дискурсивные качества»**

Качества	Кол-во ответов на вопрос I	Кол-во ответов на вопрос II	Кол-во ответов на вопрос III	Кол-во ответов на вопрос IV	Суммарное кол-во ответов на вопросы I-IV
См. рис. 1	87	9	16	38	150
Другое	—	—	—	—	

Среди ответов преобладают *способность переключаться с одного языка на другой* (30%), *грамотная речь* (26,7%) и *свободное владение иностранными языками* (19%). *Значимость свободного владения родным языком* выделяют лишь 7,3% респондентов.

В табл. 8 приведены результаты по группе «**общекультурные качества**», ответы по которой составляют 6,3%.

Таблица 8

**Количество ответов на вопросы группы
«общекультурные качества»**

Качества	Кол-во ответов на вопрос I	Кол-во ответов на вопрос II	Кол-во ответов на вопрос III	Кол-во ответов на вопрос IV	Суммарное кол-во ответов на вопросы I-IV
См. рис. 1	57	14	3	24	98
Другое	—	—	—	—	

Эрудированность, широкий кругозор отмечают 67,4% респондентов. При этом не может не настораживать, что ответ *интерес к политической жизни* составляет лишь 2% ответов (что, впрочем, согласуется с результатами анкетирования студентов младших курсов, см. [1]).

Группа «**мотивационные качества**», представленная в таблице 9, включает 5,7% ответов.

Таблица 9

**Количество ответов на вопросы группы
«мотивационные качества»**

Качества	Кол-во ответов на вопрос I	Кол-во ответов на вопрос II	Кол-во ответов на вопрос III	Кол-во ответов на вопрос IV	Суммарное кол-во ответов на вопросы I-IV
См. рис. 1	54	29	2	3	88
Другое	—	—	—	—	

Основное количество ответов (51,1%) приходится на *любовь к языкам*. В данной группе ответ *добровольный выбор профессии* выбрало 16% респондентов, а из всей совокупности на него приходится 0,9% ответов.

В таблице 10 представлены результаты анкетирования по группе «**профессиональные качества**» (5,4% ответов). При этом ответы *владеть профессиональной этикой* и *знать нормы переводческого этикета* составляют 79,5% ответов внутри группы.

Таблица 10

Количество ответов на вопросы группы

Качества	Кол-во ответов на	Кол-во ответов на	Кол-во ответов на вопрос	Кол-во ответов на вопрос	Суммарное кол-во ответов на вопросы
----------	-------------------	-------------------	--------------------------	--------------------------	-------------------------------------

	вопрос I	вопрос II	III	IV	I-IV
См. рис. 1	49	2	22	10	83
Другое	—	—	—	—	

Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что в целом студенты второго курса переводческого факультета знают о сложном, многоаспектном характере будущей профессии.

Интересной и требующей дальнейшего осмысления является выявленная корреляция между ответами будущих абитуриентов и студентов 2-го курса переводческого факультета НГЛУ: в первую очередь респонденты отмечают волевые и когнитивные качества, в то время как общекультурные и мотивационные количественно в значительной степени им уступают.

Представляется целесообразным провести в дальнейшем открытую форму анкетирования среди абитуриентов, когда группы качеств и их составляющие не «задаются» в ответах, что предполагает большую степень свободы выбора респондентов.

Библиографический список

1. *Синеокова Т.Н.* Представления студентов-переводчиков о будущей профессии: результаты анкетирования // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 1 (8). Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. С. 312-320.

2. *Синеокова Т.Н.* Абстрактный переводчик vs я-переводчик (результаты анкетирования будущих абитуриентов) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики: Межвуз. сборник научных трудов. Вып. XVI / Отв. ред. докт. филол. наук Т.Ю. Тамерьян. Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2014. В печати.